



# Mon pays ÉTROUBLES

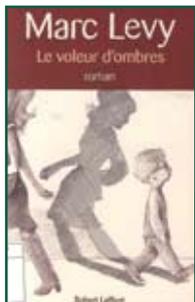


## Ultimi arrivi

MESSNER, REINHOLD  
**Parete ovest**  
*La montagna senza compromessi*



LEVY, MARC  
**Le voleur d'ombres**  
*Roman*



COLOMBO, GHERARDO  
**Educare alla legalità**  
*Suggerimenti pratici e non per genitori e insegnanti*



AA. VV.  
**Passaggi di vita**  
*Vite salvate da donazioni e trapianti*

CAZZULLO, ALDO  
**Viva l'Italia**  
*Risorgimento e resistenza perché dobbiamo essere orgogliosi della nostra nazione.*



DURAND, ROLAND  
**Les meilleures recettes de champignons**  
*Cuisine*

Biblioteca di Etroubles  
ORARIO:  
**dal martedì al sabato**  
**dalle ore 14 alle ore 17.**  
Telefono 0165 78 308  
mail:  
biblioteca@comune.etroubles.ao.it

## Ancora lana cardata...

Venerdì 17 novembre e venerdì 3 dicembre la nostra biblioteca ha organizzato un altro corso di lana cardata. Per il terzo anno consecutivo ci siamo avvalsi della collaborazione della maestra Fulvia Perrino. Quest'anno ci siamo cimentati nel creare collane con la tecnica della lana cardata. Con sapone

di marsiglia, acqua e ...tanta manualità e fantasia. Ogni partecipante ha potuto creare dei "veri gioielli"! Come al solito si è instaurato un clima di serena convivialità. Arrivederci al prossimo appuntamento per la creazione di uno gnomo!

O.G.



COMMUNE  
D'ÉTROUBLES  
BIBLIOTHÈQUE  
COMMUNALE



## Mostra fotografica Photos d'antan du curé d'Étroubles François Martinet (1920~1957)



MUNICIPIO DI ÉTROUBLES • dal lunedì al venerdì  
dalle ore 8,30 alle 12,30 e dalle ore 14 alle 16  
**dall'11 aprile al 30 settembre 2011**



### «MON PAYS» n. 1/2011

Semestriel de la bibliothèque communale d'Étroubles  
1, rue du Mont-Vélan - 11014 Étroubles  
DIRECTEUR RESPONSABLE: Léonard Tamone  
IMPRESSION: Imprimerie E. Duc  
Autorisation du Tribunal d'Aoste n. 11/2000 du 12 décembre 2000  
ONT COLLABORÉ: administrateurs et dépendants communaux, Ornella Godioz, Federica De Luca, Don Luciano Danna, Laura Romeo, Guia Chiaro.  
PHOTOS: fonds Bibliothèque et Commune, Giorgio Langella, Fulvia Perrino.  
PHOTO DE COUVERTURE: Saint-Oyen • Début des travaux de la nouvelle Route Nationale n. 27.

## Etroubles in fiore...

Arriva la bella stagione e Etroubles comincia a "fiorire". Le frazioni, le vie e gli angoli del borgo si tingono di "macchie" rosse, rosa, gialle, bianche...

É una sorta di benvenuto all'estate che rende gradevole il decoro delle vie, tante delle quali già abbellite dalle opere d'arte del museo a cielo aperto.

E' anche un "colorato" benvenuto al visitatore occasionale e al turista. Una consuetudine questa, molto positiva che testimonia il crescente desiderio e l'esigenza di bellezza e armonia degli spazi.

Accogliamo perciò l'estate con un'esplosione di colori!

La Presidente  
O.G.



3 gennaio 2011

La Biblioteca di Etroubles ha proposto lo spettacolo per bambini

## Ti racconto una fiaba...

a cura di Fulvia Perrino



Tre fiabe proposte dal simpaticissimo gnomo Cuorcontento (la storia di Holly, gli Gnomi, Federico) e altre graziose filastrocche hanno tenuto compagnia, all'inizio di gennaio, ad una trentina di bambini.

Dopo aver chiuso la bocca e aperto bene le orecchie con due chiavi magiche immaginarie, il piccolo pubblico ha assistito attento, attento, al racconto delle favolette, animate dalla bravissima Fulvia Perrino con l'aiuto di animaletti e personaggi da lei stessa creati con la lana cardata. Alla fine, ma solo dopo il suono della campanella, sono scrosciati i meritati applausi. Un piccolo rinfresco ha concluso questo pomeriggio dedicato ai più piccoli, ma apprezzato anche dagli adulti presenti.



## Bancarella vendita di libri usati dal 16 aprile al 31 agosto 2011

Apertura della biblioteca :

dal martedì al sabato

dalle ore 14 alle ore 17

festivi e periodi ferie chiusa

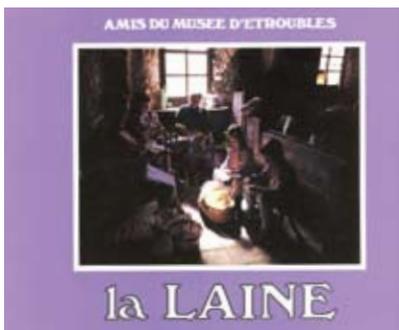
sala della biblioteca di Etroubles

Si potranno acquistare tanti libri usati e nuovi per adulti e bambini e altro ancora. Il ricavato sarà devoluto in beneficenza a: CO.DI.VDA. Coordinamento Disabilità Valle d'Aosta Via Xavier de Maistre, 19 Aosta.

**Invitiamo tutti ad acquistare almeno un libro.**

**OFFERTA LIBERA**

## “La laine”



Poiché un tempo la lana cardata era un tipo di lavorazione che tutti conoscevano, mentre oggi

se n'è persa la memoria, la nostra Biblioteca ha voluto organizzare un corso creativo di lana cardata, per la realizzazione di uno gnomo, con lo scopo di ravvivare l'interesse per questa antica tradizione.

Una volta con la lana si realizzavano calze, maglie, coperte e anche materassi. Prima si cardava tutto a mano: dopo il lavaggio della lana, bisognava, infatti, cardare, filare e assottigliare. Per

poter filare un chilogrammo di lana occorreva più di una settimana! Poi è subentrata la cardatrice elettrica rendendo tali operazioni assai più semplici.

Per concludere, a chi avesse piacere di approfondire questo argomento, che trova radici profonde nella cultura del nostro paese, consiglio la lettura (che molti già conosceranno) del catalogo “La laine”, edito da Musumeci.

O.G.

## «La lan-a»

D'eun cou tcheutte savian cardé la lan-a, ou dzoo de oueu seutta memouiye l'é étaye perduya. Notra *Biblioteca* l'a voulù organisé eun corse créatif de lan-a cardaye, pe la réalizachón d'eun follè pe féye redécouvri l'euntéré pe seutta lléille tradichón.

D'eun cou avouì la lan-a se féyavon le tsousón, le maille, le queverte é finque le matelatse. Devàn se cardave la lan-a a man : aprì avéi lavó la lan-a favie la cardé, la felé é la rendre pi figna. Pe posséi felé eun quillo de lan-a favie pi d'an senaa ! Aprì l'é nèis-suya an cardatrice élétrique que l'a semplifià seutta opérahón.

Qui l'isse pléiji de mioù cognétre si argumàn que fé partia de la culture de notro paì, conseillèn de lie lo catalogue « La laine », di-z-édichón Musumeci.

ÉCRIT PAR : Ornella Godioz

TRADUCTION EN FRANCOPROVENÇAL :  
Chantal Pasquettaz

LE TEXTE A ÉTÉ RÉVISÉ par le Guichet  
linguistique

« Lo gnalèi » se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs : souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant ? Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation !

Assessorat de l'éducation et de la culture

Lo Gnalèi - Guetset Leungueusteucco :

16/18, rue Croix-de-Ville - 11100 Aoste - Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491

Usager Skype : gnalei

g-linguistique@regione.vda.it

Site Internet : [www.patoisvda.org](http://www.patoisvda.org)

## Concorso Comuni Fioriti anno 2011

Visto l'ottimo risultato ottenuto nell'edizione 2010, nel quale Etroubles veniva premiato con 4 petali su 4, l'amministrazione comunale anche quest'anno ha deciso di aderire al concorso “Comuni Fioriti edizione 2011”. Questa iniziativa di marketing turistico-ambientale è adottata con successo ormai da decenni da molti paesi: sono oggi infatti circa 20.000 le città e i villaggi che partecipano in Europa a

concorsi di fioritura, con importanti ricadute sulla qualità della vita e sull'immagine turistica e sull'economia.

Quest'anno con la collaborazione di Liliana e Enrichetta l'amministrazione comunale ha voluto valorizzare alcuni punti nevralgici del paese con iniziative particolari. Si ringraziano infine tutti i cit-



tadini di Etroubles per la cura sin d'ora accordata ai propri decori floreali e si spera nella buona riuscita del concorso.

## Corso di cucina naturale...

Nella cucina della casa parrocchiale di Etroubles undici persone si sono incontrate, grazie alle biblioteche dell'alta valle del Gran San Bernardo, tre domeniche tra marzo e aprile per seguire i preziosi consigli del cuoco di cucina naturale Auro Bucci. Mossi dalla curiosità per questa nuova cultura alimentare e dalla consapevolezza che ciò che mangiamo oggi non sempre è naturale e utile al nostro organismo, abbiamo scoperto l'energia di una cucina semplice e pratica, priva di prodotti raffinati e ricca di cereali, legumi e verdure di stagione.



La natura ritorna sulle nostre tavole dunque, si riprendono in mano pentole e mestoli e at-

traverso il cucinare inteso come atto di amore ci si siede a tavola per riprendere forze, staccare dalle altre attività e ricreare armonia.

La calma e l'esperienza del cuoco unite alla genuinità e virtù di questa cucina hanno davvero creato un clima allegro e armonico nel gruppo di "esploratori culinari" che si sono lasciati con un "arrivederci" nel ristorante di cucina naturale, "IMPOSSIBILE", del loro "capo spedizione" a Chamonix...

G.



*I partecipanti al corso di cucina.*

## "Semaine de la Francophonie 2011"



**20 MARS 2011**

JOURNEE DE LA FRANCOPHONIE

La bibliothèque communale d'Etroubles a participé aux initiatives de la "Semaine de la Francophonie", organisées dans le cadre de la Journée internationale de la Francophonie par la Région Auto-

nome Vallée d'Aoste, avec la présentation des livres sur le tricot :

- Chaussettes faciles au tricot créations tendance pour tricoteuse tous niveaux (2007), auteur : Trotman, Jeanette,
- Tricot pour la décoration (2000),

auteur :Knight, Erika,

- Glamour : tricot-déco (2008),

auteur :Knight, Erika,

- Les bordures en tricot : côtes, volants, dentelles, franges, fleurs, points & picots : 350 bordures décoratives indispensables à votre répertoire (2007),

auteur :Epstein, Nicky,

- Accessoires au tricot (2008),
  - Classique tricot-déco: 15 créations raffinées pour tricoter tendance (2008), auteur : Knight, Erika,
  - Le tricot : des accessoires élégants (2008), auteur :Larson, Barbara W.,
  - Hot dogs ! 20 modèles de tricot pour chiens (2007), auteur :Tillman, Anna,
  - L'ultime guide de tricot (2009), auteur :Brant, Sharon,
- Les ouvrages sont en vision et à Votre complète disposition.

On remercie de la collaboration les Bibliothèques du Système Valdôtain.

« A vos aiguilles ! »

**La bibliothécaire**

## Veprò eun compagni



Al giorno d'oggi non è sempre facile ritrovarsi. Siamo sempre tutti un po' troppo chiusi, troppo presi dalla nostra vita e dai nostri problemi. Non troviamo il tempo per scambiare due parole insieme, per confrontarci gli uni con gli altri. Sovente diciamo che non vediamo mai il nostro vicino di casa, ma se non ci cerchiamo è difficile trovarsi! E così diventano veramente poche le occasioni di incontro.

Per cercare di mantenere unita la nostra comunità Pro-loco, Biblioteca, Parrocchia e Amministrazione di Etroubles propongono sovente attività che dovrebbero coinvolgere gli abitanti del paese, ma spesso questo non acca-



de!  
Quest' anno, però, l'Amministrazione Comunale di Etroubles ha proposto una bella iniziativa

che ha riscosso un discreto successo. Anche la collaborazione della Parrocchia, che ha messo a disposizione i suoi locali, è stata preziosa. Si è trattato di alcuni incontri pomeridiani rivolti a tutta la popolazione, ma che si sono rivelati utili in particolare a persone per lo più in pensione.

Da novembre a marzo, per due o anche tre pomeriggi alla settimana, esse si sono ritrovate in Parrocchia. Prendevano un caffè, giocavano a tombola, a dama, facevano una partita a carte, oppure soltanto scambiavano due chiacchiere. Nel periodo natalizio, un po-

meriggio è stato allietato dalle note festose delle fisarmoniche di Christian e Michel che, con la loro allegra musica, hanno fatto sgambettare i nostri amici in valzer, polke e mazurche. E tutti questi passatempi in compagnia facevano sì che tre ore passassero in un baleno.

In altri pomeriggi, chi aveva qualche bella idea proponeva e insegnava agli altri. E così Silvana ha insegnato a costruire, con ritagli di stoffa, delle palline per addobbare l'albero di Natale e per Pasqua, Letizia ha realizzato dei simpatici pulcini di lana e di panno e delle belle collane fatte di lana cardata. Tutti questi oggetti sono stati poi venduti dopo la S. Messa di Natale e di



Pasqua e il ricavato è andato in beneficenza.

Piano piano, tra febbraio e marzo, le persone presenti a questi incontri sono diminuite. Ci auguriamo che il motivo per il quale il salone parrocchiale abbia iniziato a svuotarsi sia che, con l'arrivo della bella stagione, le persone escono più di casa, cominciano a preparare i loro orti e preferiscono stare all'aria aperta, piuttosto che al chiuso e trovano dunque altri modi per far passare la giornata.

Comunque sia, potrei affermare che l'idea di far vivere insieme pomeriggi di amicizia è stata ottima e che il riscontro c'è stato. Ringraziamo quindi tutti coloro che, con buona volon-



tà, hanno messo a disposizione il loro tempo, permettendo la buona riuscita dell'iniziativa.

L'appuntamento è dunque per il prossimo autunno!!!

**Laura**

## Promozione 2011

Diverse le iniziative promozionali avviate in questo periodo:

- **14 gennaio 2011:** Linea Verde;
- **23 febbraio 2011:** accolto un gruppo di 50 studenti di Torino;
- **25 marzo 2011:** partecipato all'iniziativa Aislo a Napoli;
- **10 aprile 2011:** visita del paese da parte della Commissione Aislo;
- **19 aprile 2011:** visita gruppo di Canadiani;
- **3 maggio 2011:** consegna del kit wi-fi "Italia libera";
- **3 maggio 2011:** visita del paese da parte



*Le groupe de canadiens qui a visité le Bourg d'Étroubles.*

di un gruppo di insegnanti di Torino;

- **31 maggio e 1° giugno 2011:** visita al borgo di Étroubles da parte di tutti i dipendenti

degli Office du Tourisme della Valle d'Aosta – buona promozione e opportunità.



*Les participants aux journées Aislo en compagnie du syndic de Napoli Rosa Russo Iervolino et visite à Étroubles de la Commission Aislo.*



## La biblioteca raccoglie...

- Poesie e racconti scritti da residenti del nostro comune in italiano, in francese, in patois o in altre lingue per eventuale pubblicazione;
- Fotografie vecchie e recenti che riguardano la lavorazione della carne (boucherie) e della salumeria (soucisse, boudeun) e sull'allevamento del maiale nel nostro paese.

Vi preghiamo di consegnare il materiale in biblioteca entro il 30 ottobre 2011. Per informazioni contattare la bibliotecaria di Étroubles, telefono 0165 78308 - 328 1003031 - mail: biblioteca@comune.etroubles.ao.it

## Le mot du syndic



Come d'abitudine, durante la stagione invernale, pianifichiamo l'attività estiva in una prospettiva a lungo termine.

Innanzitutto, in relazione ai lavori di modifica del tratto della Strada nazionale n. 27 del Gran San Bernardo la variante è stata interamente approvata e finanziata. Siamo in attesa di ricevere un crono programma dettagliato per sapere con precisione quando i lavori cominceranno nel nostro comune e come si svilupperanno nel tempo.

Del resto, stiamo sempre aspettando la convocazione di una riunione, che abbiamo sollecitato a più riprese, con l'Anas, i Comuni interessati e con l'Amministrazione regionale (ci auguriamo che con l'arrivo di un nostro paesano alla direzione dell'Assessorato all'agricoltura - che felicitiamo - finalmente la questione venga presa nella giusta considerazione) al fine di definire una volta per tutte le procedure relative alla realizzazione dei lavori e soprattutto per conoscere i dettagli dell'occupazione dei terreni per il deposito del materiale nelle zone agricole, argomento giustamente a cuore ai nostri agricoltori.

Poursuivront, les travaux d'élargissement de la route de La Côte, entre les hameaux de Pallais-Dessus et d'Eternod-Dessous, alors que débiteront les travaux d'entretien de l'alpage de Plan Tre-

coudette ; les travaux de réhabilitation de la chapelle de Prailles-Bezot et de création du musée du Trésor de l'église paroissiale se termineront alors que commenceront les travaux d'entretien de la chapelle d'Echevennoz (deuxième lot) ; les logements de l'Arer dans l'ancien poste forestier se termineront avant la fin de l'année alors que les travaux de réalisation d'un passage supérieur pour les cerfs à proximité de La Lavanche ont commencé, par les soins de l'Administration régionale.

Nel settore della promozione turistica, numerose iniziative sono state previste per l'anno 2011, in collaborazione con la Pro-Loce, la Biblioteca, l'associazione ArtEtoubles, la Fondation Pierre Giannada, i commercianti di Etroubles e le Associazioni I Borghi più Belli d'Italia, Bandiera Arancione del Touring Club e Comuni Fioriti.

Stiamo aspettando una risposta alla domanda che abbiamo presentato al Fospi nel mese di ottobre, relativa alla riqualificazione dell'antica segheria Bertin con l'obiettivo di trasformarla in una struttura destinata ad accogliere la nuova biblioteca, un centro espositivo, l'Office du Tourisme e dei locali da destinare ai vigili del fuoco volontari.

Nous attendons aussi une réponse aux demandes de financement pour le remplacement de l'équi-

pement du Percurso Vita dans la forêt de Vourpellière, à effectuer en collaboration avec la Commune de Saint-Oyen, et pour la réalisation d'une piste au service du hameau de Bogoux.

I lavori di costruzione del parcheggio, in rue des Vergers, con l'occupazione di una vasta area di proprietà del demanio pubblico, partiranno prima dell'estate così come saranno avviati la manutenzione della *tsarie* e la creazione di un parcheggio ad Echevennoz-Dessous, la manutenzione straordinaria dei locali e della caldaia dell'asilo nonché la manutenzione della strada di Cerisey.

Nous nous sommes également penchés sur plusieurs nouveaux projets : construction d'une route desservant le Bordonnet avec l'approbation d'un Pud ; réalisation d'un système de panneaux solaires photovoltaïques sur l'immeuble du tennis pour l'éclairage public du bourg et de la route nationale n° 27 ; remplacement des canalisations des réseaux des égouts et d'adduction d'eau rue Albert Deffeyes, de la Casa Alpina Sacro Cuore à l'église paroissiale ; réalisation d'un nouveau dépôt de fumier à l'alpage Plan Trecoudette (demande de financement présentée).

I dossier aperti e da aprire sono numerosi. Un lavoro di pianificazione è necessario per organizzare e definire i numerosi interventi e per rendere il nostro Comune sempre più efficiente ed accogliente per gli Etroblein, le persone di passaggio e per i turisti che decidono di trascorrere le proprie vacanze o alcune ore nel nostro paese.

Continuando la tradizione instaurata dall'anno 2000, ad un anno dal nuovo mandato che gli Etroblein ci hanno affidato, continuiamo ad informarvi regolarmente sull'attività amministrativa attraverso questo bollettino, il sito



Internet del Comune, la stampa locale, gli incontri con la popolazione su argomenti specifici e soprattutto attraverso la nostra presenza costante e giornaliera sul territorio, così come attraverso la disponibilità che abbiamo sempre avuto nei confronti di tutti, senza eccezione alcuna, in questo spirito di apertura e di dialogo che ci contraddistingue.

Une première année de dur travail s'est ainsi écoulée, avec beaucoup de satisfactions et un engagement quotidien de la part de toute l'équipe des nouveaux administrateurs d'Etroubles.

**Massimo**

## Activité administrative

### Delibere del Consiglio comunale del 28 dicembre 2010

**40** • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

**41** • Determinazioni in merito ai tributi e alle tariffe comunali ed al tasso di copertura dei servizi pubblici a domanda individuale – Anno 2011.

**42** • Determinazione tariffe Tarsu anno 2011.

**43** • Determinazione indennità da corrispondere agli amministratori, ai consiglieri comunali, ai componenti della commissione edilizia comunale – anno 2011 (*astensione della minoranza*).

**44** • Approvazione del Bilancio di Previsione Pluriennale e della Relazione Previsionale e Programmatica per il triennio 2011-2013 (*astensione della minoranza*).

**45** • Variazioni al Bilancio Pluriennale e alla Relazione Previsionale e Programmatica n. 3 triennio 2010-2012.

**46** • Ricognizione delle Società partecipate dal Comune ai sensi dell'art.3, commi da 27 a 32, della legge 244/2007.

**47** • Approvazione convenzione tra i Comuni del comprensorio e la Comunità Montana Grand-Combin per l'esercizio in forma associata delle funzioni e dei servizi comunali periodo 2011/2015.

**48** • Approvazione convenzione con i Comuni di Saint-Rhémy-en-

Bosses, Saint-Oyen, Allein e Gignod per la gestione in forma associata della commissione locale valanghe.

**49** • Approvazione convenzione con i Comuni del comprensorio per la gestione delle attività organizzate in forma associata dalle Biblioteche e dal Comune di Roisan.

**50** • Approvazione convenzione con il Tribunale ordinario di Aosta per lo svolgimento dei lavori di pubblica utilità.



**51** • Approvazione progetto preliminare relativo ai lavori di trasformazione di pista agricola in strada carrabile al servizio della frazione Cerisey.

• Communications du syndic.

*Argomenti di discussione: convocazione della riunione della commissione opere pubbliche, urbanistica, territorio, ambiente e agricoltura (presidente Michel Gerbore) il giorno 16 dicembre, volontà di ottimizzare le risorse del personale attivando una con-*

*venzione part-time con la Comunità Montana Grand-Combin o altri Comuni per quanto riguarda gli uffici di anagrafe e sportello unico, informazioni relative alla volontà da parte di una società privata di costruire una centrale idroelettrica sul torrente Artanavaz nel comune di Saint-Oyen esplicitando la contrarietà della maggioranza consiliare sull'iniziativa, la prosecuzione dei lavori per la realizzazione del tesoro della chiesa parrocchiale, sulla buona partecipazione all'iniziativa Veprò e un compagno ogni martedì, giovedì e venerdì dalle ore 14 alle 18 nella saletta della casa parrocchiale.*

### Delibere del Consiglio comunale del 22 febbraio 2011

**1** • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.

**2** • Approvazione Convenzione con la Comunità montana Grand-Combin per l'utilizzo della prestazione lavorativa di una dipendente del Comune di Etroubles (*voto contrario della minoranza*).

**3** • Variazione n. 1 al Bilancio di previsione pluriennale e alla relazione previsionale e programmatica triennio 2011/2013 (*astensione della minoranza*).

**4** • Adozione Normativa di Attuazione inerente la sottozona Ae13, Chez-Les-Millet del vigente P.R.G.

del Comune di Etroubles.

• Communications du syndic.  
Argomenti di discussione: costruzione di un'ulteriore centrale sul torrente Artanavaz da parte della società Sofina, istruttoria a seguito di una domanda di sub-concessione del 18 febbraio a cui hanno partecipato le Amministrazioni di Etroubles e Saint-Oyen, il Consorzio Pesca della Valle d'Aosta, Legambiente e alcuni privati di Etroubles e Saint-Oyen che hanno dettagliatamente illustrato le motivazioni tecniche e legislative per cui tutti sono contrari a questo intervento e si impegneranno per quanto di competenza a respingerlo. Anche la minoranza comunale ha espresso la propria contrarietà all'intervento; l'affidamento da parte dell'Anas del 2° lotto dei lavori della variante di Etroubles e Saint-Oyen della Strada Statale n. 27 alla ditta Lauro; attivazione dal 1° gennaio 2011 ai sensi della legge 69/2009, dell'Albo Pretorio on-line con pubblicazione sul sito di tutti i provvedimenti; organizzazione, anche per la stagione estiva 2011, in collaborazione ancora

con la Fondation Pierre Gianada di Martigny di una mostra dal titolo « Hans Erni: de Martigny à Etroubles... » dal 18 giugno al 18 settembre 2011; necessità della CEG (Cooperativa Elettrica



Pro Grand-Saint-Bernard che si occupa della valorizzazione del Colle del Gran San Bernardo; problemi riscontrati da alcuni mesi nella consegna della posta nei comuni di Etroubles, Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bossey; partecipazione all'iniziativa "M'illumini di meno", alla trasmissione Linea Verde Orizzonti e al versamento della quota associativa del Club « I Borghi più Belli d'Italia » e « Bandiera Arancione » Touring Club; convocazione delle commissioni lavori pubblici e della commissione turismo e sport.

Gignod) di sostituire tutte le condotte nel nostro comune. Dopo soli 25 anni dalla messa in funzione della centrale nel tratto sul nostro comune, con le visibili ripercussioni sul nostro territorio è giunto il momento di richiedere un'adeguata compensazione per i danni subiti in tutti questi anni; predisposizione in collaborazione con l'Arer del bando per l'assegnazione degli appartamenti dell'ex-caserma forestale; nomina del sindaco di Etroubles a presidente dell'Associazione

**Delibere del Consiglio comunale del 20 aprile 2011**

- 5 • Lettura ed approvazione verbali seduta precedente.
- 6 • 15° censimento generale della popolazione e delle abitazioni. Costituzione ufficio comunale di censimento in forma associata e approvazione del relativo schema di convenzione.
- 7 • Politica tariffaria Tarsu – Revisione tariffe Tarsu anno 2010 (astensione della minoranza).
- 8 • Approvazione delle cartografie inerenti la delimitazione delle

**Nous recevons et publions...**

Nel mese di marzo 2011, sono apparse su alcuni "siti" regionali, alcune immagini del museo a cielo aperto di Etroubles con alcune opere coperte dalla neve della pulizia delle strade.



Occorre precisare che si tratta di immagini riferite alla stagione invernale 2009-2010, nella quale ave-

vamo un contratto di collaborazione per la pulizia della neve nel borgo, con la società Saint-Bernard, che ci ha creato non pochi problemi e danni. Della situazione specifica eravamo a conoscenza ed eravamo prontamente intervenuti nella stagione invernale 2009-2010.



Étroubles, 15 marzo 2011.

frazioni e la numerazione civica del Comune di Etroubles per il funzionamento del Sit (Sistema informativo territoriale).

• Communications du syndic.

*Argomenti di discussione: ricevimento delle osservazioni della società Sofina per quanto riguarda la costruzione di un'ulteriore centrale sul torrente Artanavaz; presentazione nel mese di marzo al FSE di un progetto per attività di animazione per i bambini*

*dai 6 ai 14 anni "Mon Pays... à travers le temps"; aggiudicazione alla ditta Marotta dei lavori relativi alla misura 322 del Piano di Sviluppo Rurale negli hameaux di Echevennoz-Dessus e Dessous; ricezione del progetto per il rifacimento della condotta della CEG che verrà discusso nel prossimo consiglio comunale; inizio dei lavori di riqualificazione di Ruelle Millet dietro la Chiesa parrocchiale di Etroubles; attiva-*

*zione anche per la stagione estiva 2011, in collaborazione con la Comunità Montana dei progetti di pubblica utilità; pubblicazione dei bandi per la costruzione di un parcheggio in rue des Vergers nei pressi della caserma dei Carabinieri, per l'installazione di un impianto di videosorveglianza, per la collaborazione con i cantonieri per la gestione delle aree verdi e dei sentieri e per la locazione degli appartamenti dell'Arer nell'ex-caserma forestale; attivazione di lavori di manutenzione quali il rifacimento della ringhiera nell'hameau de Chez-Les-Blanc – Dessus, la tinteggiatura nel panificio Sfizio, il rifacimento di alcune stradine di accesso alle piazzole del camping, lo spostamento dell'insegna del bar-tennis; l'approvazione del progetto definitivo della strada di accesso all'hameau de Cérisey; partecipazione del comune il 25 marzo a Napoli alla conferenza Città e Innovazione organizzata dall' AISLO; accoglienza di un gruppo di 50 canadesi in visita al borgo; adesione al concorso "Comuni Fioriti 2011"; volontà di costruire in Valle d'Aosta un Pirogassificatore, espressa da parte dell'Amministrazione regionale in occasione dell'incontro del 4 marzo presso la Comunità Montana e l'invito del sindaco a partecipare agli incontri previsti in vari comuni relativi alle alternative possibili a tale soluzione, anticipando che nel prossimo consiglio comunale tale problematica verrà discussa; convocazione, per il giorno 10 marzo, della commissione lavori pubblici, per il 4 aprile della commissione turismo e sport che ha nominato Monica Collomb presidente e che ha deciso di organizzare un'incontro con i commercianti in data martedì 3 maggio 2011.*

## L'Administration comunale: rencontres

- **16 dicembre 2010:** riunione della 1° commissione consiliare permanente in materia di opere pubbliche, urbanistica, territorio, ambiente ed agricoltura per discutere dei seguenti argomenti: nomina del Presidente della Commissione (Michel Gerbore); analisi progetto preliminare costruzione strada di "Cérisey"; analisi progetto preliminare costruzione strada di "Bogoux"; analisi progetto realizzazione impianto videosorveglianza; analisi progetto preliminare lavori di ristrutturazione delle scuole materne e analisi progetto di "riqualificazione viabilità villaggi rurali – Chez-Les-Millet";

- **10 marzo 2011:** riunione della 1° commissione consiliare per discutere dei seguenti argomenti: analisi progetto di "riqualificazione viabilità villaggi rurali – Chez-Les-Millet" con la partecipazione dei proprietari; lavori di ristrutturazione delle scuole materne – decisioni in merito;

- **4 aprile 2011:** riunione della 3° commissione consiliare permanente in materia di promozione sportiva, ricreativa e turistica per discutere dei seguenti argomenti: nomina del Presidente della Commissione (Monica Collomb); analisi calendario manifestazioni estive 2011; problematica delle chiusure dei locali pubblici;

- **3 maggio 2011:** riunione della 3° commissione consiliare con la giunta comunale e la partecipazione dei commercianti di Etroubles per discutere dei seguenti argomenti: proposte, iniziative e suggerimenti dei commercianti di Etroubles; iniziative previste nella stagione estiva 2011; problematiche, progetti e prospettive future. Buona la partecipazione dei nostri commercianti – malgrado l'assenza delle maggiori strutture presenti – dei quali abbiamo ascoltato i suggerimenti che ci auspichiamo possano aumentare nel tempo e analizzato alcune problematiche. Principale e da affrontare seriamente quella legata alle chiusure dei locali; spesso tutti i locali chiudono per ferie nello stesso periodo e i giorni di chiusura coincidono; alla luce dell'attivazione sul sito comunale di una finestra dei locali aperti ci auguriamo una maggiore programmazione tra i nostri operatori; interessante la presenza del Consorzio turistico del Gran San Bernardo Valpelline che ha permesso di spiegare il ruolo del consorzio nella nostra Comunità non ancora valorizzato come dovrebbe; proposta di una forma di promozione turistica aperta ai comuni vicini di Allein, Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bosses per quest'anno non ancora accolta, ma in ogni caso portata avanti da noi.

**Delibere della Giunta comunale dal 1° novembre 2010 al 31 maggio 2011**

**75 • Valorizzazione della pineta**

# IL BRADECERGO



*INFORMAZIONI DAL GRUPPO CONSIGLIARE DI MINORANZA*

*La democrazia non garantisce uguaglianza di condizioni: garantisce solo uguaglianza di opportunità*

È tempo di bilanci!

Trascorso un anno di attività amministrativa, come gruppo di minoranza, possiamo iniziare a trarre delle conclusioni sull'attività svolta in Consiglio comunale.

Come c'eravamo prefissati, in questo primo anno abbiamo voluto studiare e capire il "sistema amministrazione" che per molti versi risulta complicato e contorto.

Dal giorno dell'insediamento molto è cambiato, sia dal punto di vista amministrativo che da quello dei rapporti personali. Gli equilibri all'interno del consiglio, con il passare dei mesi si sono delineati, permettendo al nostro gruppo una certa tranquillità di azione. L'attività dei consiglieri di Autonomie Comunale, in questo periodo, si è incentrata principalmente sul controllo e sull'ispezione dell'operato del Sindaco e della sua giunta, cercando di informare i cittadini sull'attività svolta garantendo il pluralismo di opinione e la garanzia di rappresentanza. Sono sempre di più, infatti, le persone che si rivolgono a noi per chiedere informazioni su problematiche generali riguardanti la nostra comunità e sull'operato dell'amministrazione. Il nostro impegno sarà quindi sempre maggiore in questo senso e, se ci sarà data possibilità, sarà sempre più indirizzato verso azioni propositive.

Nel corso di quest'anno si sono inoltre costituite le Commissioni consiliari dove, per statuto, è prevista anche la nostra rappresentanza. Molte sono state le occasioni dove abbiamo espresso il nostro parere, cercando di portare un contributo critico su diverse questioni; purtroppo questo non è sempre ben accolto da alcuni componenti della giunta, che continuano a voler vedere nella nostra azione soltanto una presa di posizione contraria e incondizionata.

Confidiamo che col tempo atteggiamenti poco consoni al ruolo di assessore, vengano modificati.

Abbiamo inoltre preso posizione su importanti argomenti che riguardano la nostra comunità. Temi come la costruzione di una nuova centralina idroelettrica sul torrente Artanavaz, la variante della S.S.27, la problematica sull'applicazione delle tariffe TARSU e la raccolta dei rifiuti, il distacco part-time di una dipendente comunale presso la Comunità Montana, oltre che a diverse problematiche inerenti la politica di promozione turistica e commerciale, meritano di essere menzionati. Purtroppo, dobbiamo rimarcare che in più occasioni alcune di queste importanti problematiche non sono state inserite all'ordine del giorno, ma trattate soltanto come "Communications du syndic" impedendoci quindi di esprimere il nostro voto e prendendo in questo modo una posizione ufficiale. Ci auspichiamo che in futuro, quando ci troveremo ad affrontare questioni di grande rilevanza per il paese, il Sindaco permetta al Consiglio comunale di esprimersi con la dovuta ufficialità.

In questo spazio abbiamo voluto riassumere sinteticamente qual è stato il lavoro fatto dal gruppo di minoranza Autonomie Comunale all'interno del Consiglio e nelle commissioni. È quindi nostro preciso intento continuare ad avvicinare il più possibile il Consiglio comunale e la sua funzione rappresentativa, a tutta la cittadinanza, oltre che a intraprendere nuove azioni e proposte, per garantire sempre il pluralismo di opinione e la trasparenza amministrativa.

di Etroubles – Saint-Oyen: approvazione della documentazione progettuale ai fini della richiesta di finanziamento ai sensi della legge regionale 1° febbraio 2010, n. 3.

**76** • Realizzazione strada forestale in loc. Bogoux: approvazione della documentazione progettuale ai fini della richiesta di finanziamento ai sensi della legge regionale 1° febbraio 2010, n. 3.

**77** • Esame richieste da parte di privati di autorizzazione al passaggio di piste forestali su terreni di proprietà comunale.

**78** • Lavori di costruzione di autorimessa interrata a servizio della stazione dei Ca-

rabinieri di Etroubles e strutture adiacenti pertinenti alla viabilità in Rue des Vergers – Approvazione progetto esecutivo.

**79** • Adesione alla convenzione tra il Celva e i Centri di assistenza fiscale (Caf) concernente la richiesta della tariffa sociale per la fornitura di energia elettrica e di gas naturale – anni 2010 – 2012.

**80** • Contributo Parrocchia per

restauro Cappella di Bezet.

**81** • Determinazione delle modalità di controllo a carico dei Comuni ai sensi dell'art. 8 della legge Regionale 4 agosto 2009 n. 24.

**82** • Prelevamento quota fondo di riserva – Anno 2010.

**83** • Concessione riduzione quota per la fruizione dei servizi di refezione scolastica e trasporto alunni per l'anno scolastico 2010/2011.

**84** • Attivazione e affidamento del servizio di battitura della pista podereale "Parcours Nature" per la stagione invernale 2010/2011.

**85** • Affidamento incarico all'arch. Bellone Cristina e



## Attività promozionale 2011

In occasione dell'organizzazione della mostra 2011 "Hans Erni de Martigny à Etroubles..." l'amministrazione comunale di Etroubles ha voluto attivare alcune forme di promozione che ha ritenuto fondamentali per far conoscere ed apprezzare il proprio territorio.

In collaborazione con "La Stampa", ha promosso numerose uscite in Valle d'Aosta, Piemonte, Liguria e Lombardia e Nazionale, una pubblicità radiofonica con Radio Nostalgia, con Radio 101; ha realizzato dei volantini (30.000 copie) da distribuire nel cantone del Vallese e Vaud (per 3 mesi in 170 alberghi e 27 campeggi, su 80 comuni) dove sono presenti le manifestazioni estive 2011 e elencati tutti gli operatori commerciali del nostro paese.

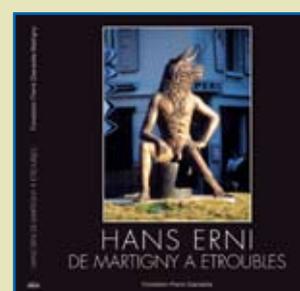
In collaborazione con alcuni nostri commercianti sono state inoltre ristampate le tovaglette (10.000 copie) del museo a cielo aperto.

Avremo la possibilità di pubblicizzare ancora una volta le nostre iniziative alla Fondation Pierre Gianada di Martigny con manifesti e volantini (oltre 350.000 visitatori ogni anno).

Abbiamo, altresì preso contatto con l'espace Saint-Bernard - Verbier per presentarci in tutti gli Office du Tourisme dell'Entremont.

Lungo il museo a cielo aperto sono stati ricollocati gli indicatori sulla possibilità di trovare le audio guide presso l'Office du Tourisme di Etroubles, ritracciato il percorso con simpatiche frecce, ripulite le opere e arricchita la presenza di fiori con nuovi e innovativi spazi floreali nel borgo grazie alla preziosa collaborazione di Enrichetta e Liliana.

Ricordiamo a tutti gli abitanti e commercianti che dopo l'importante riconoscimento con 4 fiori su 4 al concorso Comuni Fioriti 2011 anche quest'anno il nostro Comune parteciperà all'iniziativa.



all'arch. Fiou Anna dello Studio tecnico Argeo per la variante n. 4 al PUD sottozona AB1\* -Borgo - e per la verifica dell'assoggettabilità alla Vas.

**86** • Approvazione schemi Bilancio di Previsione Pluriennale e Relazione Previsionale e Programmatica triennio 2011-2013.

**87** • Approvazione bozza di convenzione con l'Associazione Italiana Alberghi per la Gioventù (A.I.G.) per la concessione e gestione dell'immobile di proprietà comunale "Dortoir" in loc. Echevennoz.

### 2011

**1** • Costituzione dell'Ufficio per le espropriazioni.

**2** • Approvazione del programma delle attività della biblioteca comunale per l'anno 2011.

**3** • Adesione al network

Bandiere arancioni del Touring Club Italiano per l'anno 2011.

**4** • Adesione alla trasmissione televisiva di RAI UNO, Linea Verde Orizzonti.

**5** • Assegnazione delle quote del Bilancio di previsione e dei programmi e progetti della Relazione previsionale e programmatica triennio 2011/2013 ed approvazione del Piano Esecutivo di Gestione esercizio 2011.

**6** • Aggiornamento della graduatoria per l'assegnazione di posti auto nell'autorimessa e nel parcheggio coperto di proprietà comunale.

**7** • Versamento quota associativa annuale Club "I Borghi più belli d'Italia" per l'anno 2011.

**8** • Opposizione alla domanda di sub concessione d'acqua dal torrente Artanavaz della società Sofina s.p.a., per sub concessione di derivazione d'acqua dal torrente Artanavaz, in Comune di



Saint-Oyen e centrale in comune di Etroubles, ad uso idroelettrico.

**9** • Approvazione bozza di convenzione con l'Arer della Valle d'Aosta per la gestione del bando di concorso per l'assegnazione di alloggi di edilizia residenziale pubblica situati nel Comune di Etroubles.

**10** • Adesione all'accordo per la realizzazione e la gestione, sperimentale per un anno, del siste-

ma informativo relativo all'indicatore regionale della situazione economica (I.R.S.E.).

**11** • Presa d'atto dello scioglimento del contratto n. 343 sottoscritto in data 16.12.2010 con l'impresa "MG di Marotta Manuel & C. sas" per i lavori di riqualificazione del villaggio di Echevennoz-dessous.

**12** • Attuazione progetti di utilità sociale anno 2011.

**13** • Approvazione del progetto "Mon Pays... a travers le temps" per la richiesta di ammissione a finanziamento ai sensi del Bando dell'Agenzia Regionale del lavoro "Invito a presentare progetti da realizzare con il contributo del F.S.E. 2007/2013 - anno 2011 - Bando Conciliazione - Invito n. 1/2011.

**14** • Rettifiche partite ruolo acquedotto, allontanamento e depurazione acque di rifiuto esercizio 2009 a seguito di problematiche connesse a malfunzionamento di rilevatori di consumo. Rettifica n. 1 situazione.

**15** • Approvazione progetto definitivo relativo ai lavori di trasformazione di pista agricola in strada carrabile al servizio della frazione Cerisey.

**16** • Approvazione Piano di Riparto per la concessione di contributi

## Resoconto esposizione 2010 e iniziativa 2011

Durante la stagione estiva 2010, l'Amministrazione comunale di Etroubles in collaborazione con la Fondation Pierre Gianadda di Martigny, l'Associazione Parrellarte e ArtEtroubles hanno organizzato una mostra di livello internazionale. La mostra "De Degas à Picasso", è costata al Comune la cifra di circa 12.000,00 euro.

Dodici sono state le persone di Etroubles e dintorni che hanno lavorato a turno come assistenti e circa 4.500 le persone che hanno visitato la mostra.

Un ringraziamento particolare a tutti gli sponsor (Fondazione CRT, Étroubles énergie, Assessorato Istruzione e Cultura, Comunità Montana, Comuni di Gignod e Saint-Oyen, Eni, Società CEG, Fondazione Comunitaria della Valle d'Aosta, Musumeci Spa, Savda) che hanno contribuito economicamente allo svolgimento di questa

manifestazione ed in modo particolare a Léonard Gianadda - cittadino onorario di Etroubles - che ha messo a disposizione le opere e contribuito economicamente.

Quest'anno un nuovo appuntamento con la mostra "Hans Erni, de Martigny à Etroubles..." presente presso il centro espositivo di Etroubles dal 18 giugno al 18 settembre prossimo.

Cinquanta opere tra pitture, ceramiche, affreschi, manifesti dell'artista ultracentenario di Lucerna saranno esposte nel piccolo paese di Etroubles.

Etroubles, piano piano, inizia a diventare una meta importante per eventi culturali e artistici di livello internazionale nell'arco alpino.

Vi aspettiamo numerosi per questo rendez-vous estivo di altissimo livello ad Etroubles.

ordinari per l'anno 2011.

**17** • Esame richieste di concessione di contributi straordinari.

**18** • Servizio di pulizia delle strade e di manutenzione delle aree verdi e servizio di pulizia dei sentieri comunali per l'anno 2011 – Approvazione indirizzi ed elenco ditte per l'affidamento dei servizi a ditta esterna a

supporto del personale comunale.

**19** • Lavori di manutenzione straordinaria alpeggio di Plan-Trecaudette approvazione della documentazione progettuale ai fini della richiesta di finanziamento ai sensi dell'art.51 della legge regionale 12 dicembre 2007, n.32.

**20** • Approvazione del bando di concorso per la formazione della graduatoria definitiva finalizzata all'assegnazione di alloggi di edilizia residenziale pubblica e dell'aliquota di riserva da destinare ai profughi nell'ambito territoriale del Comune di Etroubles.

**21** • I.C.I. (Imposta comunale sugli immobili) – Individuazione del valore delle aree edificabili.

**22** • Concessione area di proprietà comunale in comodato gratuito al Comitato Bataille di Modzon il giorno 28/04/2011 in occasione della manifestazione "Bataille di



Modzon".

**23** • Lavori di riqualificazione della viabilità interna dell'hameau di Vachéry con integrazione dei sottoservizi. Approvazione progetto definitivo.

**24** • Lavori di costruzione di autorimessa interrata a servizio della stazione dei Carabinieri di Etroubles e strutture adiacenti pertinenti alla viabilità in Rue des Vergers - Approvazione progetto esecutivo.

**25** • Autorizzazione alla stipula del contratto di permuta con la società 2 Erre s.a.s. di Rasia Maurizio & C. mediante rogito a cura dello Studio Notarile Maroz di Aosta.

**26** • Adesione annuale al "Concorso nazionale comuni fioriti".

**27** • Disciplina della propaganda elettorale relativa ai Referendum Popolari Abrogativi del 12/13 giugno 2011 – Designazione, ripartizione, assegnazione spazi per la

propaganda diretta ed indiretta.

**28** • Realizzazione di un impianto dimostrativo ad energia alternativa sul territorio comunale – Affidamento della progettazione preliminare allo Studio tecnico Mario Amicosante di Sarre.

**29** • Approvazione progetto mostra "Hans Erni de Martigny à Etroubles.....".

**30** • Valorizzazione della pineta di Etroubles – Saint-Oyen: riapprovazione della documentazione progettuale ai fini della richiesta di finanziamento ai sensi della legge regionale 1° febbraio 2010, n.3.

**31** • realizzazione strada forestale in loc. Bogoux: riapprovazione della documentazione progettuale ai fini della richiesta di finanziamento ai sensi della legge regionale 1° febbraio 2010, n. 3.

**32** • Sistemazione delle stradine interne al Camping Tunnel. Approvazione intervento e preventivo di spesa formulato da Avoyer Claudio di Saint-Oyen.

**33** • Approvazione della bozza di rendiconto relativa all'esercizio finanziario 2010 e della relazione illustrativa, ai sensi dell'articolo 6, comma 4, della legge regionale n. 40 del 16/12/1997.

## Resoconto attività

*Une saison d'hiver assez insolite, un mois de décembre avec de bonnes chutes de neige et ensuite des mois de janvier, février et mars avec des alternances de froid et de chaud mais pas de neige ni de pluie (total neige au Col du Grand-Saint-Bernard seulement 9m 67cm, bien en dessous des moyennes saisonnières), un printemps sans pluie, frais, beau, un peu venteux et avec même plusieurs journées estivales. Pour notre Administration communale, une saison de planification des travaux à réaliser.*

**Collaboration avec la paroisse** • la collaboration avec la paroisse continue, notamment avec la fin des travaux d'entretien de la chapelle du Bezet et de création du Trésor de l'église paroissiale. Pen-



Travaux à la chapelle de Prailles-Bezetz.

dant l'hiver, tous les objets qui seront exposés ont été bien net-



toyés et restaurés. Les Etrobleins et les touristes pourront admirer ce petit trésor à partir du mois de juillet.

Par ailleurs, le diocèse a réalisé le dépliant « Le Vie della Fede » concernant notre paroisse, vous le trouverez à l'entrée de l'église et sur le site de la Commune.

En outre, les démarches pour le deuxième lot des travaux de la chapelle d'Echevennoz ont commencé.

**Parking rue des Vergers** • durant l'hiver nous avons obtenu du Cassa Depositi e Prestiti il consenso per l'accensione del mutuo necessario per realizzare i lavori di rue des Vergers. In seguito, abbiamo avviato la procedura d'appalto, che si è conclusa il 17 maggio 2011. I lavori saranno realizzati dalla ditta Caruso di Saint-Christophe e inizieranno nel prossimo mese di luglio.

Oltre ai lavori previsti dal progetto, che consistono nella costruzione di garage interrati a servizio della locale stazione dei carabinieri, nella demolizione della casermetta, nella realizzazione di un parcheggio pubblico con 30 posti auto, nell'allargamento della strada di accesso alla zona sportiva con relativo marciapiede, nel rifacimento degli scarichi fognari e nell'interramento di linee elettriche aeree, le migliori proposte dalla ditta appaltatrice sono le seguenti: realizzazione di un'opera d'arte di un artista locale, pavimentazione in autobloccanti del piazzale antistante il bar del tennis, realizzazione di un murales sulla facciata a levante della struttura del centro sportivo, predisposizione dell'impianto di irrigazione e rivestimento dei muri in pietra.

**Parcours nature et Super Saint-Bernard** • la società du Super Saint-Bernard continue son activité afin de repérer les fonds nécessaires pour la reconstruction

de la station : un travail dur et pénible qui mérite notre soutien moral.

A la suite de la fermeture du Super Saint-Bernard, les commerces de notre commune ont certainement subi une forte secousse au cours de la saison hivernale qui vient de se terminer. Une très forte diminution de la clientèle dans les restaurants, dans les bistrotts et dans les magasins a été évidente, avec une perte de revenu qui a notamment rendu indispensable une réduction de personnel.

Ainsi qu'ils nous l'avaient annoncé les responsables des sociétés du Super Saint-Bernard, la station n'ouvrira pas non plus pendant la saison d'hiver 2011-2012, il nous reste l'espoir que l'on trouve un investisseur prêt à relancer et la station et la commune de Bourg-Saint-Pierre, commune pour laquelle la prochaine saison d'été s'annonce, par ailleurs, non seulement des plus délicates mais aussi et surtout fondamentalement décisive.

**Collaboration avec l'Anas** • i lavori di realizzazione della Variante di Etroubles e Saint-Oyen iniziati lo scorso mese di agosto sono proseguiti nel comune di Saint-Oyen per tutto l'autunno e hanno ripreso questa primavera. Le opere consistono nell'allestimento del cantiere nei pressi del cimitero e nell'inizio dello scavo a monte dell'abitato di Saint-Oyen. Durante l'inverno abbiamo avuto la conferma dell'aggiudicazione dell'appalto anche del II°



*Route Nationale n. 27 - Chantiers à Saint-Oyen.*

lotto, sempre alla Ditta Lauro, e siamo in attesa di un dettagliato cronoprogramma per conoscere i tempi di inizio dei lavori e i terreni interessati.

Siamo ugualmente in attesa di un incontro con l'Assessorato regionale dell'agricoltura, con l'Anas e con i Comuni di Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bosses per conoscere l'entità e la competenza dei risarcimenti legati al mancato raccolto, al verde agricolo e alle indennità compensative da versare ai nostri agricoltori.

Per quanto riguarda la segnaletica, i vari cartelli richiesti dal Camping Tunnel, dalla Trattoria Edelweiss e dalla Pizzeria Vieux Bourg sono stati posizionati. Ci auguriamo che in futuro problemi di questa natura non si ripetano in quanto riteniamo fondamentale una buona segnaletica delle attività, che devono essere visibili e rintracciabili dagli automobilisti di passaggio.

**Route de La Côte** • avec l'arrivée du printemps les derniers travaux ont été terminés : les lignes électrique et téléphonique entre Vézay-Delé et la laiterie de Prailles ont été enterrées ;



*Hameau de Veyaz.*

une partie du mur de soutènement de la route de Prailles-Dessus a été reconstruite ; des filets d'acier pour protéger le hameau de Pallais contre la chute de pierres ont été placés ; le nettoyage général des talus et des caniveaux a été effectué.

Le programme de requalification de La Côte, que nous avons fortement voulu dans le but de valoriser ses villages en voie de dépeuplement, arrive

à son terme. Les importants travaux effectués (élargissement de la route de La Côtta, réalisation de la route d'Eternod-Dessous, remise en état de la chapelle de Prailles-Bezot, entretien du four banal) nous laissent espérer que ces villages redeviendront peu à peu des lieux de vie à l'année, paisibles, conviviaux et attractifs, favorisant l'épanouissement de leurs habitants.

**Videosorveglianza** • lo scorso mese di agosto abbiamo presentato un progetto per l'installazione di un impianto di videosorveglianza nel nostro comune, che ha ottenuto l'autorizzazione da parte dell'Amministrazione regionale. L'intervento consiste nell'installazione di 4 telecamere che saranno posizionate a Chez-Les-Blanc-Dessous e al bivio di Vachéry (lungo la Statale 27), lungo la strada de La Côtta (sopra il bivio di rue Chavanne, nel comune di Saint-Oyen), e lungo la strada panoramica di Allein (dopo il bivio di Cerisey). Tale posizionamento permette di controllare tutte le strade di en-

trata ed uscita dal comune. Due degli impianti saranno alimentati ad energia solare, uno allacciato all'illuminazione pubblica con caricamento da accumulatore durante la notte e uno direttamente sulla linea elettrica.

Questo sistema di controllo permetterà un miglior presidio del territorio, anche alla luce dei numerosi furti che hanno interessato i nostri comuni negli ultimi mesi.

**Alpeggi comunali** • les travaux d'entretien des étables de l'alpage de Plan Trecoudette ont commencé ; le plancher en bois a été remplacé par un plancher en béton et une protection en pvc ; un système d'abreuvement des vaches a été installé et la *leidjià* a été couverte par une grille métallique. Entre-temps, nous avons présenté une demande de financement pour un montant de 50 000 euros en vue de la construction d'un nouveau dépôt de fumier.

**Camping Tunnel** • durante lo scorso inverno, i gestori, Silvia e Roberto, hanno posto l'atten-

zione sullo sviluppo futuro della struttura (sempre più attrattiva nei confronti dei turisti) e stabilito che, per arricchirne l'offerta, una piscina ad uso esclusivo dei campeggiatori potrà essere costruita a loro spese (circa 25.000 euro con finanziamento regionale del 30%) nei pressi dei bagni esterni. Nel frattempo, l'Amministrazione comunale ha dovuto ancora intervenire sugli ultimi lavori di riqualificazione, purtroppo non eseguiti a regola d'arte: le stradine di accesso alle piazzole sono state rimosse ed è stato posizionato dello stabilizzato, che è stato in seguito rullato.



*Les ruelles du Camping Tunnel.*

## Beaux coins...

Con la presente rubrica vogliamo segnalare alcuni importanti interventi di ristrutturazione di edifici privati nella frazione di Eternod-Dessous. Questa vetrina, vuole diventare un appuntamento periodico per segnalare interventi interessanti, importanti e di rilancio del nostro paese collegati alle ingenti opere di riqualificazione fatte dalla pubblica amministrazione.



In prospettiva, in accordo con i gestori, pensiamo di valutare l'opportunità di sostituire lo chalet-bar con una nuova struttura destinata a bungalow.

**« À Etroubles, avant toi sont passés... »** • après la belle saison 2010 avec l'exposition de sculptures « De Degas à Picasso », organisée en collaboration avec la Fondation Pierre Gianadda de Martigny, en 2011 Etroubles présentera l'exposition de l'artiste lucernois « Hans Erni de Martigny à Etroubles ».

Voir à la page 14.

**Nuova strada di accesso al borgo** • con la pavimentazione in porfido intorno alla Chiesa parrocchiale, la risistemazione di alcuni tratti di pavimentazione e la posa di una canaletta per raccogliere le acque piovane sono terminati i lavori della nuova strada di accesso al borgo. Si tratta ora di effettuare il collaudo, di chiudere la pratica degli espropri e, in seguito, di chiudere definitivamente i lavori.



*Travaux derrière l'église.*

**Toilet per cani** • da alcuni anni sono stati posizionati all'interno del comune di Etroubles dei distributori di sacchetti per escrementi dei cani. Invitiamo i pro-



prietari dei cani ad utilizzarli e a lasciare pulite strade, aiuole e giardinetti. Grazie per la collaborazione, solo così il nostro comune potrà rimanere più pulito e profumato.

**Centre sportif et salle polyvalente** • avec le début des travaux rue des Vergers pour réaliser de nouveaux parkings au service du bourg et de la zone sportive, dans le cadre de la requalification d'une importante zone de services, le centre sportif sera plus attractif et bénéficiera d'une meilleure visibilité.

Pendant l'été, entre autres, l'habituelle exposition aura lieu du 18 juin au 18 septembre, il sera possible de louer des mountain bike, des poissons seront introduits dans le petit lac et des panneaux d'indication seront installés et l'entretien de l'espace de jeux pour enfants sera assuré.

Les 1<sup>er</sup> e 2 octobre, le centre sportif accueillera les Championnats italiens de Rally Slot Car, ce qui sera pour notre commune une belle occasion de promotion.

## Lavori in economia per l'anno 2011

*L'Assessorato regionale dell'Agricoltura e delle Risorse Naturali ha previsto i seguenti interventi in economia nel nostro comune:*

### SETTORE FORESTAZIONE

- TAGLI COLTURALI: Etaves particella I;
- SENTIERISTICA: manutenzione sentiero Collère – Prailles-Dessous; manutenzione Alta Via e T.D.C.; manutenzione sentiero Pallais-Dessus – Saint-Oyen;
- MANUTENZIONE AREE VERDI: stazione forestale, cabina meteo e Plan Pessey;

### SETTORE SISTEMAZIONI IDRAULICHE

- LOCALITÀ COLLÈRE: ripristino canale di scarico Rû Chenal tratto Collère-Mouleun di Place – 5° lotto;
- LOCALITÀ LAITERIE DE PRAILLES: rifaci-

mento canale di raccolta acque in località Prailles – Bogoux – ultimo tratto.



*L'Amministrazione comunale di Etroubles in collaborazione con la Cooperativa La Bâtise ha previsto i seguenti lavori:*

### SETTORE SENTIERISTICA:

- PULIZIA E TAGLIO ERBA:
- sentiero n. 6 - Camping Tunnel - Plan Pessey – Strada militare Buthier; Etaves particella I;
- sentiero n. 22 – Créton – Cerisey – Gué - + circa 1 km in direzione del Colle di Champillon;
- sentiero n. 16 – Vachéry – Pallais – Eternod-Dessus;
- sentiero n. 18 – Pallais-Dessous – Laiterie de Prailles – Bezet ;
- sentiero n. 23 – Route d'Allein – hameau Bruson;
- Via Francigena.

Inoltre è prevista la collaborazione con la Cooperativa La Bâtise, con gli operai di pubblica utilità e altre due persone per la pulizia delle cunette, delle aree verdi, delle staccionate, di strade e viuzze.

Nous espérons aussi que la nouvelle gestion saura relancer les structures extérieures, telles que les terrains de foot à 5 et de tennis, en organisant d'importants rendez-vous.

Par ailleurs, nous souhaitons remplacer et agrandir l'espace de jeux pour enfants qui attire beaucoup de gens pendant les fins de semaine et les journées de soleil.

Il importe enfin de rappeler que la structure et les zones vertes ont été convenablement entretenues.

**Acquedotti comunali** • per quanto riguarda il progetto di potenziamento dell'acquedotto consortile Etroubles-Saint-Oyen, in località Quayes e Barasson, trasmesso lo scorso anno alla Comunità montana, stiamo ancora aspettando che il Servizio Idrico Integrato messo in piedi dall'Amministrazione regionale attribuisca le risorse economiche ai vari Sub-Ato.

Speriamo che l'attesa non sia troppo lunga; purtroppo le risorse promesse, provenienti comunque dalla finanza locale (risorse dei comuni) negli anni scorsi sono state diluite dalla Regione su più anni. Anche in questo caso, è la Regione che decide discrezionalmente come utilizzare risorse dei Comuni destinate ai Comuni.

Vista la situazione di carenza di acqua, ci auguriamo di poter avviare al più presto la realizzazione del nostro progetto.

Per la stagione estiva, abbiamo previsto alcuni interventi di manutenzione straordinaria alle vasche di Lessanaz e La Yettez.

Abbiamo anche attivato la progettazione preliminare dei lavori di realizzazione di un tunnel tecnologico tra la Casa Alpina Sacro Cuore e la Chiesa parrocchiale che dovrà inglobare l'acquedotto, le fognature, i rû e gli impianti elettrici.

**Bivouac Molline** • pendant l'hiver nous avons présenté une demande de financement pour les tra-

voux d'entretien de l'immeuble, notamment pour l'entretien de la barrière extérieure, le remplacement de la porte actuelle par une porte en fer, la peinture de la cuisine, des chambres à coucher et des salles de bains, le vernissage des parties en bois ainsi que l'entretien de la paroi extérieure en pierre et de la canalisation d'adduction d'eau. Nous attendons la réponse des bureaux compétents.



*Bivouac de Molline.*

Nous souhaitons une bonne saison d'été au Bivouac à Stefano et Fabiano qui garantissent le bon accueil dans cette structure à tous les visiteurs, qui sont de plus en plus nombreux à y séjourner pendant la saison d'été.

**"Operai di pubblica utilità"** • per quel che riguarda la stagione estiva, oltre alla consueta collaborazione con gli operai di pubblica utilità, la Cooperativa La Batise ha vinto un appalto che avevamo indetto per la gestio-

ne del verde in collaborazione con i nostri cantonieri e per la manutenzione e la pulizia dei principali sentieri escursionistici (Camping Tunnel – Plan Pessey; Etroubles – Cerisey – Gué; Etroubles – Eternod-Dessus; Etroubles – Bezet; Etroubles – Brusson; Via Francigena).

Tra i tanti altri lavori da realizzare, ricordiamo la pulizia delle scarpate e delle cunette di tutte le strade comunali e del borgo e la tinteggiatura del muro del cimitero e di diverse staccionate.

**Plan régulateur** • lors de l'approbation, en 2010, du nouveau plan régulateur général, nous nous sommes penchés sur la révision du plan d'urbanisme de détail (PUD) du bourg d'Etroubles et sur les normes techniques d'application relatives à Echevennoz-Dessus. Les normes relatives au hameau de Chez-Les-Millet ont également été établies, alors que nous nous pencheront prochainement sur celles concernant le hameau de Pallais-Dessus.

**Boschi comunali** • anche quest'anno sono tante le domande (82) degli abitanti di Etroubles per il legname da focatico che sarà assegnato nel prossimo autunno, nella zona di Etaves. Alcuni lotti sono già stati assegnati a Plan Pessey.

**Parkings communaux** • nous avons remplacé les barrières du parking de Chez-les-Blanc-Dessus et les travaux de réalisation d'un parking rue des Vergers démarrent bientôt, de même que l'éla-



*Parking de Chez-Les-Blanc-Dessus.*

boration d'un projet pour le parking du Bordonnet. Nous sommes ensuite à la recherche d'un financement pour agrandir le parking de Pallais-Dessus, réalisé dans les années 90 et devenu inutilisable.

**Dipendenti comunali** • alla luce della nuova manovra finanziaria varata dal Governo e di quella del Consiglio regionale, che impongono ai Comuni di ottimizzare e ridurre la spesa corrente, abbiamo attivato con la Comunità montana Grand-

Combin una convenzione per l'utilizzo della prestazione lavorativa di una dipendente in forma part-time. A seguito, infatti, del trasferimento di numerose funzioni e servizi alla Comunità Montana, tale scelta è stata effettuata al fine di garantire un'ottimizzazione del tempo di lavoro del personale già dipendente dell'Ente, consentendone contemporaneamente lo sviluppo delle competenze, la crescita e la valorizzazione professionale, nonché al fine di conseguire un significativo risparmio di spesa per il Comune, come richiesto dalla normativa sul Patto di stabilità.

**Nouvelles routes communales •** l'Assessorat des travaux publics a accueilli notre demande de financement pour la réalisation de la route du hameau de Cerisey. Toutes les démarches nécessaires pour commencer les travaux ont été faites (avant-projet, projet d'exécution, projet définitif ainsi que procédures d'occupation et d'expropriation des terrains). A cause des problèmes relatifs à la création de la Société unique de la part de l'Administration régionale, les chantiers ont pris du retard et n'arriveront pas à Etroubles pour commencer les travaux avant le mois d'août.



La zone du Bordonnet.

Une route desservant le Bordonnet sera prévue lors de la prochaine modification du PUD du bourg.

**Piano di Sviluppo Rurale (PSR) misura 322 •** durante l'inverno abbiamo dovuto rifare l'appal-

to relativo ai lavori di riqualificazione viaria all'interno del villaggio di Echevennoz-Dessous, a valere sulla misura 322 del nuovo Piano di sviluppo rurale, a causa della richiesta di rinuncia all'incarico della ditta Gaspard-Marotta.

I lavori dovevano concludersi entro fine giugno ma i tempi di sospensione resisi necessari a causa dell'inverno superavano di gran lunga l'1/5 del tempo previsto per fare i lavori.



L'appalto è stato rifatto ed è sempre la ditta Gaspard-Marotta che si è aggiudicata i lavori e dovrà concluderli entro la fine del mese di novembre. Ci auguriamo che tutto proceda per il meglio e che la *tsarie* compromessa durante i lavori di rifacimento dell'acquedotto negli anni '90 possa essere finalmente adeguatamente risistemata.

**Plan de développement rural (PSR) mesure 403 •** nous avons approuvé le projet d'exécution et le projet définitif de requalification du hameau Chez-Les-Millet et organisé une réunion avec les habitants du hameau pour leur présenter l'initiative et connaître leur avis pour une récupération

aussi des zones privés. Les travaux débuteront très probablement l'automne prochain. Les travaux prévoient le remplacement des canalisations des réseaux des égouts et de distribution de l'eau potable et le pavage des ruelles du village.



**Piccole manutenzioni e arredi •** numerosi sono i piccoli lavori di manutenzione realizzati da ditte specializzate o dai cantonieri del Comune:

- ripristino di alcuni pozzetti a Vachéry e in ruelle des Forges;
- manutenzione del verde nel cimitero;
- pulizia della scarpata di fronte al panificio, ai bordi dell'Artanavaz;
- manutenzione dei giochi nei pressi del laghetto;
- posizionamento delle panche, dei tavoli e delle fioriere all'area verde, accanto alle cappelle, nel borgo e agli ingressi del paese.

**Résa Bertin •** nous avons appris, au mois de mai, que notre projet relatif à la résa Bertin a obtenu un avis favorable du point de vue technique, mais que les ressources disponibles pour les projets Fospi n'étaient pas suffisantes aux fins du financement de tous les projets. Nous attendons de voir les choix définitifs des autres Communes avant de prendre une décision.

**Manutenzione e gestione prati e giardini •** informiamo sin d'ora, come ormai facciamo da alcuni anni, che nel prossimo mese di agosto verificheremo se i privati hanno provveduto alla manutenzione del verde nelle immediate vicinanze delle abitazioni o dei luoghi pericolosi (Praoil, Stazioni Deval, cabina Telecom, ecc.). Ci auguriamo, come lo scorso anno, che le persone da contattare siano sempre meno. Un territo-

rio ben conservato e ben gestito è più bello per chi lo abita e per chi lo visita.

**École maternelle** • cette année aussi, nous avons obtenu un financement de 27.010,50 euros (coût total 38.890,50 euros) pour remplacer la chaudière et refaire les planchers des salles de classe. Les travaux seront réalisés pendant les vacances d'été.

**Ancien poste forestier – Maison Arer** • les travaux de réalisation de six logements avec caves et garages se poursuivent. En collaboration avec l'Arer, nous avons lancé l'avis en vue de l'attribution des logements (respect des paramètres Irsee établis par l'Administration régionale, dix ans de résidence à Etroubles), attribution qui sera effectuée au mois de novembre prochain.



**Attività promozionale** • numerose sono le iniziative organizzate e patrocinate dal Comune per la prossima stagione estiva, in collaborazione con la biblioteca, la pro-loco, l'associazione Rally Slot Club Gran San Bernardo, l'associazione ArtEtroubles e Les amis di Tsaretton:

- rievocazione storica della gara automobilistica Aosta-Gran San Bernardo;
- XXVIII<sup>e</sup> Veillà d'Etrouble;
- organizzazione di mostre: sculture in legno della scuola di scultura ArtEtroubles, "Tessitura e oltre – orditi di speranza, trame di pace – 4<sup>o</sup> edizione, la tessitura a mano tra arte, artigianato e poesia – arazzi, tessuti e oltre" di Maria Maddalena Terzuolo, nelle sale delle scuole materne di Etroubles;

- organizzazione di un corso di pittura a cura di Tatiana Petrucci;
- organizzazione di laboratori creativi di avvicinamento all'arte;
- giornate Touring Club, Festa Nazionale del Plein Air 2011;
- accoglienza e accompagnamento di pellegrini sulla Via Francigena;
- partecipazione al concorso "Comuni Fioriti 2011".

**Via Francigena** • in collaborazione con la Comunità montana, all'interno del progetto Grand-Sain-Bernard 360°, gli artisti Michel Favre di Martigny e Chicco Margaroli di Aosta hanno realizzato Place Emile Chanoux due opere inerenti la Via Francigena. Sulla stessa piazza sono stati creati, per i pellegrini, una nicchia con il timbro del Comune per le credenziali, un registro, molto apprezzato dai passanti, che possono così lasciare un proprio messaggio.

**Tour de Vachéry** • pendant l'été nous avons sollicité l'Administration régionale pour qu'elle exprime un avis quant à l'entretien et à la future utilisation de la Tour de Vachéry, propriété régionale. Plusieurs visites des lieux ont été effectuées, nous attendons une réponse de la Région pour connaître le destin de cette importante structure qui date du XII<sup>e</sup> siècle.

**Percorso Vita** • in collaborazione con il Comune di Saint-Oyen, abbiamo presentato una richiesta di contributo ai sensi della legge regionale 3/2010 per il rifacimento del Percorso Vita con partenza dall'area verde di Etroubles e arrivo all'area picnic di Prenoud. La posa di pannelli è prevista per illustrare la flora e la fauna presente lungo il tracciato. Inoltre, due sentieri – 6 e 6A – partiranno dal Camping Tunnel per raggiungere lo Chalet de Plan Pessey e scendere poi verso Prenoud. Un nuovo percorso che permetterà di conoscere le nostre foreste e di tenersi in forma fisicamente e mentalmente e che collegherà le attrattive di Etroubles (museo a cielo aperto, centrale Bertin, *laiterie du bourg*) alle offerte di Saint-Oyen (*résa* e Château Verdun) ottimizzando le risorse e creando una sinergia e un'offerta di qualità.

**Indennità di carica** • nel 2011, le indennità di carica sono rimaste invariate rispetto al 2010: sindaco 2.800,00 euro mensili lordi (1.700,00 euro netti), vice-sindaco 300,00 euro mensili lordi, gettone di presenza per la giunta e il consiglio comunale di 60,00 euro lordi e per la commissione edilizia di 54,00 euro lordi. Sin dal nostro insediamento nel 2000, abbiamo ridotto le indennità percepite dal sindaco e dai consiglieri in uno spirito di risparmio



4 décembre 2010 • Sainte Barbe à la chapelle d'Eternod-Dessus.

e di giusta remunerazione per l'attività svolta. Ad oggi, l'indennità del sindaco (2.800,00 euro lordi - in aspettativa lavorativa) è ampiamente al di sotto di quanto potrebbe essere (4.900,00 euro lordi), così come l'indennità del vice-sindaco, che è di 300,00 euro lordi mentre potrebbe essere di 1.470,00 euro lordi, e i gettoni di presenza degli assessori e dei consiglieri (60,00 euro lordi rispetto ai 90,00 di possibile attribuzione). Pertanto, siamo contrari ai falsi moralisti che, con gesti simbolici vorrebbero far vedere riduzioni temporanee, e applichiamo da anni riduzioni reali che permettono al Comune importanti risparmi.

Inoltre, vogliamo sottolineare il fatto che sin dal 2000 abbiamo deciso di bloccare l'ammontare delle indennità per tutto l'anno, evitando di lasciarle altalenanti come viene fatto in tanti Comuni, dove è collegato a quello delle indennità dei consiglieri regionali (peraltro, è da lì che dovrebbe partire il buon esempio per una riduzione vera e propria che, a cascata, farebbe risparmiare ingenti risorse pubbliche).

Vogliamo, inoltre, sottolineare, per chi profetizza la riduzione delle indennità, che vi sono consiglieri di maggioranza che hanno spontaneamente deciso di rinunciare all'indennità di carica: altri consiglieri potrebbero seguire il loro esempio.

**Centrale torrente Artanavaz** • siamo stati informati dall'Amministrazione comunale di Saint-Oyen della volontà di una società privata, la Sofina SpA di Torino, di costruire una centrale idroelettrica sul torrente Artanavaz, tra il Camping Pineta e l'Illa, nel Comune di Saint-Oyen, al confine con il nostro Comune. Vista la contrarietà assoluta dell'Amministrazione comunale di Saint-Oyen in relazione a tale

intervento, abbiamo affrontato anche noi l'argomento nei Consigli comunali del 28 dicembre 2010, del 22 febbraio 2011 e del 20 aprile 2011, e deciso, prima a maggioranza e poi all'unanimità, di impegnarci, per quanto di nostra competenza, a respingere tale iniziativa.

Con questo nuovo intervento sull'Artanavaz, torrente che è già largamente utilizzato in termini idroelettrici (sono infatti 5 le centrali e 7 le opere di presa presenti), risulterebbero compromesse la bellissima passeggiata tra Etroubles e Saint-Oyen, la pista di sci di fondo, la riserva di pesca e la bella foresta alpina, luoghi incontaminati e strategici per il nostro turismo, che le Amministrazioni comunali hanno saputo conservare in tutti questi anni.

Siamo ora in attesa, dopo le nuove osservazioni della Sofina e di quelle dei Comuni di Etroubles e Saint-Oyen, del parere della Giunta regionale.

Nel caso in cui quest'ultimo fosse favorevole, faremo il possibile, nelle sedi istituzionali legittimate, affinché un tale scempio non possa essere realizzato.

**Società CEG (Cooperativa Elettrica Gignod)** • venuti a conoscenza, nel mese di febbraio, della necessità da parte della CEG (Cooperativa Elettrica Gignod) di sostituire tutte le condotte che attraversano il nostro comune (dopo solamente 25 anni dalla messa in funzione dei tratti in questione), abbiamo avuto un incontro con

i responsabili della società per chiedere un'adeguata compensazione per i danni subiti in questi anni dal territorio comunale.

Infatti, il tratto di condotta che corre lungo l'Artanavaz, tra l'opera di presa dell'Illa e la confluenza di quest'ultimo con il Menouve, e il tratto sul Menouve, gestiti dalla CEG, sfruttando le acque di quei torrenti nel rispetto delle normative in materia di utilizzo delle acque, li trasformano, durante lunghi periodi, in rigagnoli, compromettendo pesantemente le zone interessate.

Purtroppo, nel 1987, quando fu costruito il tratto lungo il torrente Artanavaz sino all'area verde l'allora amministrazione comunale non è stata in grado di ottenere una giusta compensazione economica e di fare entrare gli abitanti di Étroubles nella cooperativa per compensare in parte i danni subiti.

**Raccolta rifiuti** • questa primavera abbiamo dovuto rivedere le tariffe Tarsu per l'anno 2010. Per quanto riguarda il calcolo della tassa di raccolta e smaltimento dei rifiuti solidi urbani per l'anno 2010 era previsto un calcolo fatto al 60% dai m<sup>2</sup> e il 40% in base ai chili di rifiuti indifferenziati conferiti.

Occorre comunque segnalare che da quando è stato introdotto il nuovo sistema per la raccolta dei rifiuti la Comunità Montana è oggi la prima in Valle d'Aosta per la raccolta differenziata. Siamo passati dal 25% a oltre il 55% di raccolta differenziata in tutta

la Comunità Montana, pertanto i risultati sono incoraggianti e ci permettono di non dover aumentare la tassa rifiuti. È doveroso un ringraziamento a tutte quelle persone che, in questi anni, hanno accolto favorevolmente l'introduzione di questo nuovo sistema di raccolta impe-



gnandosi a differenziare e a capire che il problema della raccolta rifiuti è di primaria importanza nella nostra moderna società.

Nel mese di gennaio, prima di predisporre i bollettini, si è deciso di effettuare dei controlli sulle pesature in tutti i comuni della Comunità Montana Grand-Combin accorgendosi di problematiche tali da compromettere l'affidabilità dei sistemi di pesatura (scostamenti considerevoli tra peso rilevato e rifiuti conferiti; errori di abbinamento con le tessere; mancanza di rilevazione dei sistemi di pesatura). Immediatamente la Comunità

Montana ha avviato le procedure di contestazione nei confronti della ditta che gestisce il sistema di raccolta rifiuti che si è detta disponibile ad analizzare insieme la problematica e a rinunciare a importanti introiti a causa delle problematiche emerse. Pertanto, per l'anno 2010, le tariffe verranno stabilite utiliz-

zando le tariffe deliberate nel 2009 con una riduzione del 10%.

Per migliorare ancora la raccolta dei rifiuti, il nostro comune vuole sperimentare a partire dal prossimo anno la raccolta dell'umido che attualmente nella nostra regione non viene effettuato se non con l'uso di personali compostiere.

TARIFFE TARSU	2009	2010
• Utenze civili	0,5625	0,51 al mq;
• Uffici	1,18125	1,06 al mq;
• Commerciali, industriali e artigianali	0,81	0,73 al mq;
• Servizi pubblici, alberghi	1,18125	1,06 al mq;
• Locali case di cura e convitti	1,18125	1,06 al mq;
• Comunità, istituti, caserme	0,4995	0,45 al mq.
• Accessori domestico	0,225	0,20 al mq.

## Linea Verde Orizzonti

Le Amministrazioni comunali di Etroubles, Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bosses hanno aderito alla promozione proposta dalla trasmissione televisiva Linea Verde Orizzonti, che ha scelto Etroubles, uno dei Borghi più Belli

d'Italia e Bandiera Arancione del Touring Club per la trasmissione. Venerdì 14 gennaio 2011, dalle ore 9 alle ore 15, una troupe della Rai ha registrato la trasmissione nei borghi di Etroubles e di Saint-Rhémy ed al forno di Saint-Oyen.

La trasmissione è stata trasmessa domenica 30 gennaio 2011 alle ore 10 su Rai 1.

Un ringraziamento a tutte le persone che hanno collaborato per la buona riuscita della trasmissione. Ecco alcune immagini!



D  
i  
v  
e  
r  
s



# Bataille di modzon 2011

Cette année aussi Etroubles a accueilli, le jeudi 28 avril 2011, la traditionnelle Bataille di Modzon, qui réunit les éleveurs de la Comba Freide pour établir quelles sont les meilleures génisses de nos étables. Une journée grise avec une fine pluie a accompagné les combats qui ont primé *Baronne* de Edy Henriet, *Pepita* de Enrico Farinet et *Vipère* de Lino Jordan dans les trois catégories.

Comme d'habitude, l'association des éleveurs d'Etroubles a préparé un bon repas, en collaboration avec notre pro-loco, et garanti la buvette pendant toute la journée.

Les éleveurs ont profité de cette occasion, pour rappeler leur rôle de « gardiens » du terroir, un rôle qui rencontre de plus en plus de difficultés compte tenu, entre autres, de la bureaucratie qui ne cesse d'augmenter et des énormes retards dans le paiement des indemnités prévues par la législation européenne. L'absence des autorités régionales à ce type de rendez-vous est à regretter car cela ne favorise pas les relations entre éleveurs et administrateurs et ne donne pas aux premiers une occasion supplémentaire de rappeler aux seconds que la situation du monde agricole valdôtain devient de plus en plus dramatique.

**Massimo**



## Votre curé...



### Don Lorenzo Milani, profeta del nostro tempo

Proprio perché un notiziario locale come questo, non corra il rischio di interessare solo quelli di cui si parla, quasi come un'autocelebrazione, mi sembra bello aprire gli orizzonti, ricordando qui don Lorenzo Milani, che considero un mio maestro. Era nato a Firenze nel 1923 e vi morì nel 1967 per cancro a soli 44 anni. Fu prete come risposta alla sua conversione religiosa: sua madre era di origine ebraica e la sua famiglia colta e socialmente elevata non coltivava interessi religiosi. La sua breve vita fu caratterizzata dalla scuola di Barbiana, un piccolo paese sperduto nelle colline fiorentine, dove egli cercò di dare ai suoi ragazzi un senso grande e bello della vita. Da convertito alla fede cristiana, era particolarmente sensibile alla contraddizione tra il dire e il fare che caratterizza spesso (già allora) i cristiani per tradizione. Per cercare di capire e attenuare questa contraddizione, dopo la sua esperienza di vice parroco, compose un libro "Esperienze pastorali", che suscitò vivaci polemiche al suo apparire. Pubblico qui una pagina introduttiva e una conclusiva di questo libro: il tono ironico riesce a diventare profetico e la sua let-

tura può aiutarci a leggere anche le situazioni del tempo presente, nelle nostre parrocchie e paese.

### Esperienze pastorali (pagina introduttiva)

*Questo lavoro è dedicato ai missionari cinesi del vicariato apostolico d'Etruria, perché contemplando i ruderi del nostro campanile e domandandosi il perché della pesante mano di Dio su di noi, abbiamo dalla nostra stessa confessione esauriente risposta.*

*Lui solo vogliamo dunque ringraziare della nostra giusta condanna che ad essi ha dato occasione di eterna salvezza.*

*Se dunque da questa umile opera potranno per il loro ministero trovare ammaestramento, non manchino di pregare in cinese il centro misericordioso perché dei nostri errori, di cui siamo stati a un tempo vittime ed autori, voglia misericordiosamente abbreviarci la pena.*

*S. Donato - dicembre 1954*

*I rami sono stati recisi affinché tu fossi innestato.*

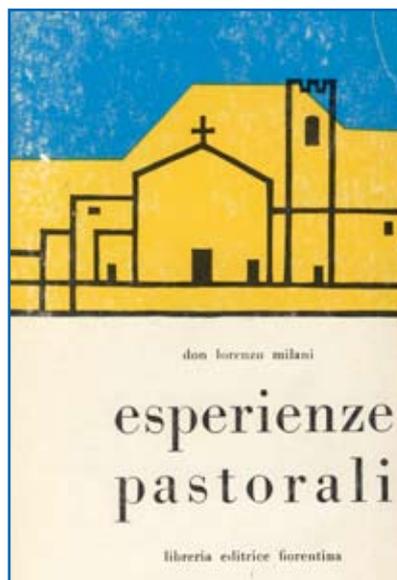
*Per la loro incredulità sono stati recisi.*

*Tu dunque stai saldo nella fede.*

*(ROM.XI. 19.)*

### Esperienze pastorali (pagina conclusiva)

*Cari e venerati fratelli,*



*voi certo non vi saprete capacitarvi come prima di cadere noi non abbiamo messa la scure alla radice dell'ingiustizia sociale.*

*È stato l'amore dell'amore dell'ordine che ci ha accettato.*

*Sulla soglia del disordine estremo mandiamo a voi quest'ultima nostra debole scusa supplicandovi di credere nella nostra inverosimile buona fede, ma se non avete come noi, provato a succhiare col latte errori secolari non ci potrete capire.*

*Non abbiamo odiato i poveri come la storia dirà di noi.*

*Abbiamo solo dormito.*

*È nel dormiveglia che abbiamo fornicato col liberalismo di De Gaspari, coi congressi eucaristici di Franco.*

*Ci pareva che la loro prudenza ci potesse salvare.*

*Vedete dunque che c'è mancata la piena avvertenza e la deliberata volontà.*

*Quando ci siamo svegliati era troppo tardi. I poveri erano già partiti senza di noi.*

*Invano avremmo bussato alla porta della sala del convito.*

*Insegnando ai piccoli catecumeni bianchi la storia del lontano 2000 non parlate loro dunque del nostro martirio.*

*Dite loro solo che siamo morti e che ne ringrazino Dio.*

*Troppe estranee cause con quella del Cristo abbiamo mescolato.*

*Essere uccisi dai poveri non è un glorioso martirio.*

*Saprà il Cristo rimediare alla nostra inettitudine.*

*È lui che ha posto nel cuore dei poveri la sete della giustizia.*

*Lui dunque dovranno ben ritrovare insieme con lei quando avranno distrutto i suoi templi, sbugiardati i suoi assonnati sacerdoti.*

*A voi, missionari cinesi, figlioli dei martiri il nostro augurio affettuoso.*

*Un povero sacerdote bianco della fine del II°millennio*



### Sulle strade della vita

La foto dei nostri bambini con i loro compagni il giorno della

loro 1° Comunione a Bosses, domenica 15 maggio, caratterizza questa pagina parrocchiale.

Conoscendo, il dono, l'arte di Marie Thérèse come insegnante e catechista, possiamo dire che questi bambini hanno avuto una buona preparazione, che li ha veramente coinvolti e resi partecipi di quel rito. Ma per loro come per tanti altri, cosa rimarrà di quel giorno, immersi come sono in un clima così ostile, estraneo alla dimensione spirituale e religiosa?

Sul prossimo notiziario avremo la documentazione del museo parrocchiale in buona fase di allestimento nella nostra chiesa: avremo sotto gli occhi la testimonianza di quanto la fede abbia influenzato e prodotto opere d'arte espressive dell'intelligenza umana.

Le nostre chiese sono destinate a diventare più dei musei, che delle chiese, cioè dei luoghi d'incontro per aiutarsi insieme a vivere e credere?

Questi e altri interrogativi possono essere riassunti da quell'interrogativo che un giorno Gesù pose ai suoi discepoli: "Volete andarvene anche voi?" Auguriamo di voler e poter rispondere come Pietro: "Signore da chi andremo, Tu solo hai parole di vita eterna!"



*I cantori dell'Alta Valle del Gran San Bernardo insieme ai "colleghi" di Ravoire (Martigny) nel paese di Flanthey (vicino a Lens).*



*30 maggio 2010 • la Cantoria dell'Alta Valle del Gran San Bernardo insieme ad alcuni cantori di La Magdeleine.*



# 3 et 4 mars 2011 CARNAVAL D'ETROBLE

